叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 是淑女，还是老虎？(the Lady, Or The Tiger) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

是淑女，还是老虎？(The Lady, or the Tiger)

[prə'du:st] [baɪ]['edwərd][ə; eɪ] . [mə'loʊn] .
Produced by Edward A . Malone .
生产 经过 爱德华 一个 . 马龙 .

由爱德华·A·马龙制作。

[ðə; ði] ['leɪdi] , [ɔ:r][ðə; ði]['taɪgər] ?
THE LADY , OR THE TIGER ?
这 女士 , 或者 这 老虎 ?

是女士，还是老虎?

[baɪ]
by
经过

经过

[fræŋk][ɑ:r] . ['stɑ:ktən]
Frank R . Stockton
坦率 拉 . 斯托克顿

弗兰克·R·斯托克顿

[ɪn][ðə; ði]['veri]['oʊldən][taɪm][ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ]['semi] - [bɑ:r'bærɪk] [kɪŋ] , [hu:z] [aɪ'di:əz] ,
In the very olden time there lived a semi - barbaric king , whose ideas ,
在 这 非常 古老的 时间 那里 居住地 一个 半 - 野蛮 国王 , 谁 想法 ,

在远古时代，有一位半野蛮的国王，他的思想是.....

[ðoʊ] ['sʌmwʌt] ['pɑ:lɪʃt] [ænd; ənd] ['ʃa:pənd] [baɪ][ðə; ði] [prə'gresɪvnɪs] [ʌv; əv]['dɪstənt] ['lætn]
though somewhat polished and sharpened by the progressiveness of distant Latin
尽管 有些 抛光 和 锋利 经过 这 进步性 的 遥远 拉丁
['nebəz] , [wɜ:r; wər] [stɪl] [lɑ:rdʒ] ,
neighbors , were still large ,
邻居 , 是 仍然 大的 ,

虽然受到遥远的拉丁邻国进步思想的影响，有所改进和完善，但仍然很大。

['flɔ:rɪd] , [ænd; ənd] [ʌn'træmld] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bɑ:r'bærɪk]
florid , and untrammeled , as became the half of him which was barbaric
佛罗里达 , 和 奔放 , 作为 成为 这 一半 的 他 哪个 曾是 野蛮
.
:
.

华丽而奔放，正如他野蛮的一面一样。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ɪg'zu:bərənt]['fænsi] , [ænd; ənd] , [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] , [ʌv; əv][æn; ən] [ə'θɔ:rəti]
He was a man of exuberant fancy , and , withal , of an authority
他 曾是 一个 男人 的 旺盛 想要 , 和 , 此外 , 的 一个 权威
[soʊ][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ðæt] ,
so irresistible that ,
所以 无法抗拒 那 ,

他是一个想象力丰富、热情洋溢的人，同时，他还有一种令人无法抗拒的权威感，以至于

[æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['verid] ['fænsis]['ɪntu:][fækts] .
at his will , he turned his varied fancies into facts .
在 他的 将要 , 他 转向 他的 多种多样 幻想 进入 事实 .

他随心所欲地将自己各种各样的幻想变成了事实。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][self] - ['kɔmju:nɪŋ] , [ænd; ənd] , [wen] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪm'self]

He	was	greatly	given	to	self	-	communing	,	and	,	when	he	and	himself
他	曾是	非常	给定	到	自己	-	沟通	,	和	,	什么时候	他	和	他自己

[ə'gri:d] [ə'pɑ:n] ['eniθɪŋ] ,

agreed	upon	anything	,
同意	之上	任何事物	,

他非常喜欢独处，而且，当他和自己就任何事情达成一致时，

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] .

the	thing	was	done	.
这	事物	曾是	完毕	.

事情已经办完了。

[wen] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] ['sɪstəmz] [mu:vd] ['smu:ðli] [ɪn][ɪts]

When	every	member	of	his	domestic	and	political	systems	moved	smoothly	in	its
什么时候	每一个	成员	的	他的	国内的	和	政治的	系统	已搬	顺利	在	它是

[ə'pɔɪntɪd] [kɔ:rs] ,

appointed	course	,
任命	课程	,

当他国内和政治体系的每个组成部分都按既定轨道平稳运行时，

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][blænd][ænd; ənd]['dʒi:niəl] ; [bʌt; bət] , [wen'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

his	nature	was	bland	and	genial	;	but	,	whenever	there	was	a	little
他的	自然	曾是	平淡	和	和蔼可亲	;	但	,	每当	那里	曾是	一个	小的

[hɪtʃ] ,

hitch	,
拴住	,

他性情温和友善；但是，每当遇到一点小问题时，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɔ:bz] [gɑ:t][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɔ:bits] , [hi:; hi][wʌz; wəz][blændər]

and	some	of	his	orbs	got	out	of	their	orbits	,	he	was	blander
和	一些	的	他的	球体	得到	出去	的	他们的	轨道	,	他	曾是	更柔和

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['dʒi:niəl] [stɪl] ,

and	more	genial	still	,
和	更多的	和蔼可亲	仍然	,

他的一些眼珠脱离了轨道，他变得更加平和，也更加和蔼可亲了。

[fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [pli:zd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['krʊkɪd] [streɪt] [ænd; ənd]

for	nothing	pleased	him	so	much	as	to	make	the	crooked	straight	and
为了	没有什么	高兴	他	所以	很多	作为	到	制作	这	歪	直的	和

[krʌʃ] [daʊn] [ʌn'i:v(ə)n]['pleɪsɪz] .

crush	down	uneven	places	.
压碎	向下	不均匀	地方	.

没有什么比把弯曲的地方弄直，把不平坦的地方夷为平地更让他高兴的了。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɔ:roʊd] ['nəʊʃnz] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['bɑ:rbərɪzəm][hæd; həd] [bɪ'kʌm] - [wʌz; wəz]

Among	the	borrowed	notions	by	which	his	barbarism	had	become	semified	was
之中	这	借来的	概念	经过	哪个	他的	野蛮	有	变得	-	曾是

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][ə'ri:nə] ,

that	of	the	public	arena	,
那	的	这	民众	竞技场	,

在他的野蛮行径逐渐被某种观念所缓和的过程中，公共领域的概念也起到了推波助澜的作用。

[ɪn] [wɪtʃ] , [baɪ] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ʌv; əv]['mænli][ænd; ənd] ['bi:stli] ['vælər] ,

in	which	,	by	exhibitions	of	manly	and	beastly	valor	,
在	哪个	,	经过	展览	的	男子气概	和	兽	勇气	,

其中，通过展现男子气概和野兽般的勇气，

[ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][wɜ:r; wər] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['kʌltʃərd] .

the	minds	of	his	subjects	were	refined	and	cultured	.
这	思想	的	他的	主题	是	精制	和	有文化的	.

他的臣民思想高雅，富有教养。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [hɪr] [ðə; ði][ɪg'zu:bərənt][ænd; ənd][bɑ:r'bærɪk]['fænsi] [ə'sɜ:rtɪd] [ɪt'self] .

But	even	here	the	exuberant	and	barbaric	fancy	asserted	itself	.
但	甚至	这里	这	旺盛	和	野蛮	想要	断言	本身	.

但即便在这里，那种奔放野蛮的想象力也依然占据了主导地位。

[ðə; ði][ə'ri:nə][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪlt] ,

The	arena	of	the	king	was	built	,
这	竞技场	的	这	国王	曾是	建造	,

国王的竞技场建成了，

[nɑ:t][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['ræpsədi:z] [ʌv; əv]['daɪɪŋ]

not	to	give	the	people	an	opportunity	of	hearing	the	rhapsodies	of	dying
不是	到	给	这	人们	一个	机会	的	听力	这	狂想曲	的	垂死

['glædi:ˌeɪtəz] ,

gladiators	,
角斗士	,

不给民众机会去聆听垂死角斗士的狂想曲，

[nɔ:r][tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tu:; tə] [vju:] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑ:nflɪkt] [bɪ'twi:n]

nor	to	enable	them	to	view	the	inevitable	conclusion	of	a	conflict	between
也不	到	使能够	他们	到	看法	这	不可避免的	结论	的	一个	冲突	之间

[rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [dʒɔ:z] ,

religious	opinions	and	hungry	jaws	,
宗教	意见	和	饥饿的	下颚	,

也不让他们看到宗教信仰与饥饿的欲望之间冲突的必然结果。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][fɑ:r] ['betər] [ə'dæptɪd][tu:; tə]['waɪd(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'veləp] [ðə; ði]

but	for	purposes	far	better	adapted	to	widen	and	develop	the
但	为了	目的	远的	更好的	改编	到	扩大	和	发展	这

['ment(ə)l] ['enədʒiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] .

mental	energies	of	the	people	.
精神的	能量	的	这	人们	.

但是，其目的更适合于拓宽和发展人民的精神能量。

[ðɪs] [væst] ['æmfɪθi:ətər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪn'sɜ:rkl] ['gæləriz] , [ɪts] [mɪ'stɪriəs] [vɔ:lts] , [ænd; ənd][ɪts]

This	vast	amphitheater	,	with	its	encircling	galleries	,	its	mysterious	vaults	,	and	its
这	广阔的	露天剧场	,	和	它是	包围	画廊	,	它是	神秘	金库	,	和	它是

[ˌʌn'si:n] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

unseen	passages	,
看不见	段落	,

这座巨大的圆形剧场，拥有环绕的走廊、神秘的拱顶和隐蔽的通道，

[wʌz; wəz][æn; ən]['eɪdʒənt][ʌv; əv][poʊ'etɪk]['dʒʌstɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [kraɪm][wʌz; wəz] ['pʌnɪʃt] , [ɔ:r]['vɜ:rtʃu:]

was	an	agent	of	poetic	justice	,	in	which	crime	was	punished	,	or	virtue
曾是	一个	代理人	的	诗意的	正义	,	在	哪个	犯罪	曾是	受到惩罚	,	或者	美德

[ri'wɔ:did] ,

rewarded	,
奖励	,

是诗意正义的化身，犯罪受到惩罚，美德得到奖赏。

[baɪ][ðə; ði] [di'kri:z] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɑ:rʃ(ə)l][ænd; ənd][ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] [tʃæns] .

by	the	decrees	of	an	impartial	and	incorruptible	chance	.
经过	这	法令	的	一个	公正	和	廉洁奉公	机会	.

由公正无私的命运所决定。

[wen] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [ə'kju:zd] [ʌv; əv][ə; eɪ][kraɪm][ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns][tu:; tə]

When	a	subject	was	accused	of	a	crime	of	sufficient	importance	to
什么时候	一个	主题	曾是	被告	的	一个	犯罪	的	充足的	重要性	到

['ɪntrəst] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

interest	the	king	,
兴趣	这	国王	,

当一个臣民被指控犯下足以引起国王关注的重大罪行时，

['pʌblɪk] ['noʊtɪs] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [ɑ:n][æn; ən] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kju:zd]

public	notice	was	given	that	on	an	appointed	day	the	fate	of	the	accused
民众	注意	曾是	给定	那	在	一个	任命	天	这	命运	的	这	被告

['pɜ:rs(ə)n] [wʊd] [bi:; bi][dɪ'saɪdɪd][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [ə'ri:nə] ,

person	would	be	decided	in	the	king's	arena	,
人	会	是	决定	在	这	国王的	竞技场	,

已发布公告，指定日期将在国王的竞技场上决定被告的命运。

[ə; eɪ] ['strʌktʃər] [wɪtʃ] [wel] [dɪ'zɜ:rvd] [ɪts] [neɪm] , [fɔ:r; fər] , [ɔ:l'ðoʊ] [ɪts][fɔ:rm][ænd; ənd][plæn]

a	structure	which	well	deserved	its	name	,	for	,	although	its	form	and	plan
一个	结构	哪个	出色地	应得的	它是	姓名	,	为了	,	虽然	它是	形式	和	计划

[wɜ:r; wər] ['bɔ:roʊd] [frʌm; frəm][ə'fɑ:r] ,

were	borrowed	from	afar	,
是	借来的	从	远方	,

这座建筑名副其实，尽管它的形式和布局借鉴自远方，

[ɪts] ['pɜ:rpəs] ['emə,neɪtɪd] ['soʊlli] [frʌm; frəm][ðə; ði][breɪn][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [hu:] , ['evri] ['bɑ:likɔ:n]

its	purpose	emanated	solely	from	the	brain	of	this	man	,	who	,	every	barleycorn
它是	目的	散发	仅	从	这	脑	的	这	男人	,	WHO	,	每一个	大麦粒

[ə; eɪ] [kɪŋ] ,

a	king	,
一个	国王	,

它的目的完全源于这个人的头脑，在他眼中，每一粒大麦都是国王。

[nu:] [noʊ][trə'dɪʃ(ə)n][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [oʊd] [mɔ:r] [ə'li:dʒəns] [ðæn; ðən] [pli:zd] [hɪz; ɪz]['fænsi] ,

knew	no	tradition	to	which	he	owed	more	allegiance	than	pleased	his	fancy	,
知道	不	传统	到	哪个	他	欠款	更多的	忠诚	比	高兴	他的	想要	,

他没有发现任何比满足自己喜好更重要的传统值得他效忠。

[ænd; ənd] [hu:] [ɪn'græft] [ɑ:n] ['evri] [ə'dɑ:ptɪd][fɔ:rm][ʌv; əv]['hju:mən] [θɔ:t] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n][ðə; ði]

and	who	ingrafted	on	every	adopted	form	of	human	thought	and	action	the
和	WHO	移植	在	每一个	已采用	形式	的	人类	想法	和	行动	这

[rɪtʃ] [groʊθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɑ:r'bærɪk][aɪ'di:əlɪzəm] .

rich	growth	of	his	barbaric	idealism	.
富有的	生长	的	他的	野蛮	唯心主义	.

并将他野蛮理想主义的丰富成果嫁接到人类思想和行为的每一种形式上。

[wen] [ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l][hæd; həd] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] ['gæləriz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] , [sə'raʊndɪd]

When	all	the	people	had	assembled	in	the	galleries	,	and	the	king	,	surrounded
什么时候	全部	这	人们	有	组装	在	这	画廊	,	和	这	国王	,	包围

[baɪ][hɪz; ɪz] [kɔ:rt] ,

by	his	court	,
经过	他的	法庭	,

当所有人都聚集在楼座上，国王被他的侍臣们簇拥着时，

[sæt] [haɪ] [ʌp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [θroʊn] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] [steɪt] [ɑ:n][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ə'ri:nə] ,

sat	high	up	on	his	throne	of	royal	state	on	one	side	of	the	arena	,
卫星	高的	向上	在	他的	王座	的	皇家	状态	在	一	边	的	这	竞技场	,

他高高地坐在竞技场一侧的王座上，象征着他的皇家地位。

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['sɪgnəl] , [ə; eɪ] [dɔ:r] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm]['oʊpənd] ,

he	gave	a	signal	,	a	door	beneath	him	opened	,
他	给予	一个	信号	,	一个	门	下面	他	打开	,

他打了个手势，脚下的门开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kju:zd] ['sʌbdʒekt] [stept] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['æmfɪθi:ətər] .

and	the	accused	subject	stepped	out	into	the	amphitheater	.
和	这	被告	主题	步	出去	进入	这	露天剧场	.

被告人随后走进了圆形剧场。

[də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'kloʊzd] [speɪs] , [wɜːr; wər]

Directly	**opposite**	**him**	**,**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**inclosed**	**space**	**,**	**were**
直接地	对面的	他	,	在	这	其他	边	的	这	封闭	空间	,	是

[tuː] [dɔːz] ,

two	**doors**	**,**
二	门	,

在他正对面，也就是封闭空间的另一侧，有两扇门。

[ɪg'zæktli][ə'laɪk][ænd; ənd][saɪd][baɪ][saɪd] .

exactly	**alike**	**and**	**side**	**by**	**side**	**.**
确切地	同样	和	边	经过	边	.

完全相同，并排摆放。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['duːti][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɑːn]['traɪəl][tuː; tə] [wɔːk]

It	**was**	**the**	**duty**	**and**	**the**	**privilege**	**of**	**the**	**person**	**on**	**trial**	**to**	**walk**
它	曾是	这	责任	和	这	特权	的	这	人	在	审判	到	走

[də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] [ðiːz] [dɔːz] [ænd; ənd]['oʊpən][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

directly	**to**	**these**	**doors**	**and**	**open**	**one**	**of**	**them**	**.**
直接地	到	这些	门	和	打开	一	的	他们	.

受审者有义务也有权利直接走到这些门前，打开其中一扇门。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊpən] ['iːðər] [dɔːr] [hiː; hi] [pliːzd] ;

He	**could**	**open**	**either**	**door**	**he**	**pleased**	**;**
他	可以	打开	任何一个	门	他	高兴	;

他可以随意打开任何一扇门；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tuː; tə][noʊ] ['gaɪd(ə)ns] [ɔːr] ['ɪnfluəns] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	**was**	**subject**	**to**	**no**	**guidance**	**or**	**influence**	**but**	**that**	**of**	**the**
他	曾是	主题	到	不	指导	或者	影响	但	那	的	这

[ə'fɔːrmenʃənd; əˌfɔːr'menʃənd][ɪm'pɑːrʃ(ə)l][ænd; ənd][ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] [tʃæns] .

aforementioned	**impartial**	**and**	**incorruptible**	**chance**	**.**
上述	公正	和	廉洁奉公	机会	.

除了上述公正无私的机遇之外，他不受任何其他因素的指导或影响。

[ɪf] [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði][wʌn] , [ðer; ðər] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['taɪgər] ,

If	**he**	**opened**	**the**	**one**	**,**	**there**	**came**	**out**	**of**	**it**	**a**	**hungry**	**tiger**	**,**
如果	他	打开	这	一	,	那里	来了	出去	的	它	一个	饥饿的	老虎	,

如果他打开那个洞，就会有一只饥饿的老虎从中出来。

[ðə; ði] ['fɪrsəst] [ænd; ənd][moʊst]['kruːəl][ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][prəʊ'kjʊəd] ,

the	**fiercest**	**and**	**most**	**cruel**	**that**	**could**	**be**	**procured**	**,**
这	最凶猛	和	最多	残忍的	那	可以	是	采购	,

所能找到的最凶猛、最残忍的，

[wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [spræŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['piːsɪz] [æz; əz][ə; eɪ]

which	**immediately**	**sprang**	**upon**	**him**	**and**	**tore**	**him**	**to**	**pieces**	**as**	**a**
哪个	立即地	弹簧	之上	他	和	撕裂	他	到	件	作为	一个

['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gɪlt] .

punishment	**for**	**his**	**guilt**	**.**
惩罚	为了	他的	有罪	.

它立刻扑向他，将他撕成碎片，以此惩罚他的罪行。

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][wʌz; wəz] [ðʌs] [dɪ'saɪdɪd] , ['doʊlf(ə)l]['aɪərn] ['belz]

The	**moment**	**that**	**the**	**case**	**of**	**the**	**criminal**	**was**	**thus**	**decided**	**,**	**doleful**	**iron**	**bells**
这	片刻	那	这	案件	的	这	刑事	曾是	因此	决定	,	悲伤的	铁	铃铛

[wɜːr; wər] [klæŋd] ,

were	**clanged**	**,**
是	叮当作响	,

当罪犯的案件就此判决时，哀伤的铁钟响了起来。

[greɪt] [weilz] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][haɪrd] ['mɔ:nəz] ['poʊstɪd][ɑ:n][ðə; ði]['aʊtər][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði]

great	wails	went	up	from	the	hired	mourners	posted	on	the	outer	rim	of	the
伟大的	哀嚎	去	向上	从	这	雇用	哀悼者	发布	在	这	外	轮缘	的	这

[ə'ri:nə] ,

arena	,
竞技场	,

竞技场外圈的雇佣哀悼者发出凄厉的哭喊声。

[ænd; ənd][ðə; ði][væst] ['ɔ:diəns] , [wɪð; wɪθ] [boʊd] ['hedz] [ænd; ənd]['daʊnkæst] ['hɑ:rts] , [wendid]

and	the	vast	audience	,	with	bowed	heads	and	downcast	hearts	,	wended
和	这	广阔的	观众	,	和	鞠躬	头部	和	沮丧	心	,	温德

['sloʊli] [ðer; ðər] ['hoʊmwərd] [wei] ,

slowly	their	homeward	way	,
缓慢地	他们的	回家	方式	,

而广大观众，低着头，垂头丧气，缓缓地走回了家门口。

['mɔ:rnɪŋ] ['greɪtli] [ðæt] [wʌn][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] , [ɔ:r][soʊ][oʊld][ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ,

mourning	greatly	that	one	so	young	and	fair	,	or	so	old	and	respected	,
丧	非常	那	一	所以	年轻的	和	公平的	,	或者	所以	老的	和	受人尊敬	,

为失去一位如此年轻貌美，或如此年长受人尊敬的人而深感悲痛。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['merɪtɪd] [soʊ]['daɪər][ə; eɪ] [feɪt] .

should	have	merited	so	dire	a	fate	.
应该	有	值得	所以	可怕的	一个	命运	.

他本不该落得如此悲惨的下场。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðə; ði] [ə'kju:zd] ['pɜ:rs(ə)n]['oʊpənd][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔ:r] , [ðer; ðər] [keɪm] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm]

But	,	if	the	accused	person	opened	the	other	door	,	there	came	forth	from
但	,	如果	这	被告	人	打开	这	其他	门	,	那里	来了	前进	从

[ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['leɪdi] ,

it	a	lady	,
它	一个	女士	,

但是，如果被告打开另一扇门，就会有一位女士从门里走出来。

[ðə; ði][moʊst]['su:təb(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][kʊd; kəd] [sɪ'lekt]

the	most	suitable	to	his	years	and	station	that	his	majesty	could	select
这	最多	合适的	到	他的	年	和	车站	那	他的	威严	可以	选择

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [fer] ['sʌbdʒekts] ,

among	his	fair	subjects	,
之中	他的	公平的	主题	,

陛下从众多俊美臣民中挑选出最适合他年龄和地位的人选。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] ['leɪdi][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] ['mærid] , [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'wɔ:rd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	to	this	lady	he	was	immediately	married	,	as	a	reward	of	his
和	到	这	女士	他	曾是	立即地	已婚	,	作为	一个	报酬	的	他的

['ɪnəsns] .

innocence	.
无辜	.

作为对他清白的奖赏，他立即与这位女士结为夫妻。

[ˌaɪ 'ti:] ['mætəd] [nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ɔ:l'redi] [pə'zes] [ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd]['fæməli] ,

It	mattered	not	that	he	might	already	possess	a	wife	and	family	,
它	重要	不是	那	他	可能	已经	具有	一个	妻子	和	家庭	,

即使他已经有了妻子和家庭，也无关紧要。

[ɔ:r] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [maɪt] [bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑ:n][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪ'lekʃ(ə)n]

or	that	his	affections	might	be	engaged	upon	an	object	of	his	own	selection
或者	那	他的	情感	可能	是	已订婚的	之上	一个	目的	的	他的	自己的	选择

;

;
;

或者让他将感情投入到他自己选择的对象上；

[ðə; ði] [kɪŋ] [ə'laʊd] [noʊ] [sʌtʃ] [sə'bɔ:rdɪnət] [ə'reɪndʒmənts] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [greɪt]

the	king	allowed	no	such	subordinate	arrangements	to	interfere	with	his	great
这	国王	允许	不	这样的	下属	安排	到	干扰	和	他的	伟大的

[ski:m] [ʌv; əv] [ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'wɔ:rd] .

scheme	of	retribution	and	reward	.
方案	的	报应	和	报酬	.

国王不允许任何附属安排干扰他伟大的赏罚计划。

[ðə; ði] ['eksərsaɪzɪz] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪnstəns] , [tʊk] [pleɪs] [ɪ'mi:diətli] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði]

The	exercises	,	as	in	the	other	instance	,	took	place	immediately	,	and	in	the
这	练习	,	作为	在	这	其他	实例	,	采取	地方	立即地	,	和	在	这

[ə'ri:nə] .

arena	.
竞技场	.

与上次的情况一样，这次演习立即在竞技场内进行。

[ə'nʌðər] [dɔ:r] ['oʊpənd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pri:st] , ['fɑ:loʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv]

Another	door	opened	beneath	the	king	,	and	a	priest	,	followed	by	a	band	of
其他	门	打开	下面	这	国王	,	和	一个	牧师	,	随后	经过	一个	乐队	的

['kɔristəz] ,

choristers	,
唱诗班成员	,

国王脚下另一扇门开了，一位祭司走了进来，后面跟着一群唱诗班成员。

[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ['meidnz] ['bloʊɪŋ] ['dʒɔɪəs] ['ɛrz] [ɑ:n] ['goʊldən] [hɔ:rnz] [ænd; ənd] [tredɪŋ] [æn; ən]

and	dancing	maidens	blowing	joyous	airs	on	golden	horns	and	treading	an
和	跳舞	少女们	吹	欢乐	播出	在	金的	角	和	踩踏	一个

[ˌepiθə'læmik] ['meʒər] ,

epithalamic	measure	,
上丘脑	措施	,

还有翩翩起舞的少女，她们吹奏着金色的号角，奏出欢快的乐曲，跳着婚礼的舞步。

[əd'vænst] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [per] [stʊd] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz]

advanced	to	where	the	pair	stood	,	side	by	side	,	and	the	wedding	was
先进的	到	在哪里	这	一对	站立	,	边	经过	边	,	和	这	婚礼	曾是

['prɑ:mptli] [ænd; ənd] ['tʃɪrəli] ['sɔləmnaizd] .

promptly	and	cheerily	solemnized	.
及时	和	兴高采烈地	庄严的	.

走到这对新人并肩站立的地方，婚礼随即在欢快的气氛中举行了。

[ðen] [ðə; ði] [geɪ] [bræs] ['belz] [ræŋ] [fɔ:rθ] [ðer; ðər] ['meri] [pi:lz] , [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['ʃaʊtɪd] [glæd]

Then	the	gay	brass	bells	rang	forth	their	merry	peals	,	the	people	shouted	glad
然后	这	同性恋	黄铜	铃铛	响铃	前进	他们的	欢乐	果皮	,	这	人们	喊叫	高兴的

[hə'rɑ:] ,

hurrahs	,
万岁	,

随后，欢快的铜钟响起，人们欢呼雀跃。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] , [ˌpri'si:did] [baɪ] ['tʃɪldrən] ['stru:ɪŋ] ['flaʊərz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [pæθ] ,

and	the	innocent	man	,	preceded	by	children	strewing	flowers	on	his	path	,
和	这	清白的	男人	,	之前	经过	孩子们	散落	花朵	在	他的	小路	,

还有那位无辜的男子，在他走去的路上，孩子们撒满了鲜花。

[led] [hɪz; ɪz] [braɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .

led	his	bride	to	his	home	.
引领	他的	新娘	到	他的	家	.

他牵着新娘回到了家。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['semi] - [bɑ:r'bærɪk] ['meθəd] [ʌv; əv] [əd'mɪnɪstərɪŋ] ['dʒʌstɪs] .

This	was	the	king's	semi	-	barbaric	method	of	administering	justice	.
这	曾是	这	国王的	半	-	野蛮	方法	的	管理	正义	.

这是国王近乎野蛮的司法方式。

[ɪts] ['pɜːrfɪkt] ['fernəs] [ɪz] ['ɑːbviəs] .

Its	perfect	fairness	is	obvious	.
它是	完美的	公平	是	明显的	.

它的绝对公平性显而易见。

[ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɔːr] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði]['leɪdi] ;

The	criminal	could	not	know	out	of	which	door	would	come	the	lady	;
这	刑事	可以	不是	知道	出去	的	哪个	门	会	来	这	女士	;

罪犯无法预知那位女士会从哪扇门走出来；

[hiː; hi]['oʊpənd] ['iːðər] [hiː; hi] [pliːzd] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] ['weðər] , [ɪn][ðə; ði]

he	opened	either	he	pleased	,	without	having	the	slightest	idea	whether	,	in	the
他	打开	任何一个	他	高兴	,	没有	拥有	这	丝毫	主意	无论	,	在	这

[nekst] ['ɪnstənt] ,

next	instant	,
下一个	立即的	,

他随心所欲地打开了任何一个门，丝毫没有意识到下一刻会发生什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'vaʊəd] [ɔːr] ['mærid] .

he	was	to	be	devoured	or	married	.
他	曾是	到	是	吞噬	或者	已婚	.

他要么被吞噬，要么被娶为妻。

[ɑːn][sʌm; səm] [ə'keɪʒənz] [ðə; ði]['taɪgər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn] [dɔːr] , [ænd; ənd][ɑːn][sʌm; səm] [aʊt] [ʌv; əv]

On	some	occasions	the	tiger	came	out	of	one	door	,	and	on	some	out	of
在	一些	场合	这	老虎	来了	出去	的	一	门	,	和	在	一些	出去	的

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

有时老虎从一扇门里出来，有时从另一扇门里出来。

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [traɪ'bjuːnl][wɜːr; wər][nɑːt]['oʊnli] [fer] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɑːzətɪvli]

The	decisions	of	this	tribunal	were	not	only	fair	,	they	were	positively
这	决策	的	这	法庭	是	不是	仅有的	公平的	,	他们	是	积极地

[dɪ'tɜːrmɪnət] :

determinate	:
确定	:

该法庭的裁决不仅公正，而且具有明确的决定性：

[ðə; ði] [ə'kjuːzd] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['pʌnɪʃt] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['gɪlti] , [ænd; ənd] ,

the	accused	person	was	instantly	punished	if	he	found	himself	guilty	,	and	,
这	被告	人	曾是	即刻	受到惩罚	如果	他	成立	他自己	有罪的	,	和	,

[ɪf] ['ɪnəs(ə)nt] ,

if	innocent	,
如果	清白的	,

如果被告被判有罪，则立即受到惩罚；如果被判无罪，则立即受到惩罚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , ['weðər] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .

he	was	rewarded	on	the	spot	,	whether	he	liked	it	or	not	.
他	曾是	奖励	在	这	点	,	无论	他	喜欢	它	或者	不是	.

他当场就得到了奖励，不管他愿不愿意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒʌdʒmənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [ə'riːnə] .

There	was	no	escape	from	the	judgments	of	the	king's	arena	.
那里	曾是	不	逃脱	从	这	判决	的	这	国王的	竞技场	.

谁也逃不过国王竞技场的审判。

[ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['pɑːpjələr][wʌn] .

The	institution	was	a	very	popular	one	.
这	机构	曾是	一个	非常	受欢迎的	一	.

这所机构非常受欢迎。

[wen] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['traɪəl] [deɪz] ,

When	the	people	gathered	together	on	one	of	the	great	trial	days	,
什么时候	这	人们	聚集	一起	在	一	的	这	伟大的	审判	天	,

在一次重大审判日，人们聚集在一起时，

[ðeɪ] ['nevər] [nuː] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ə; eɪ] ['blʌdi] ['slɔːtər] [ɔːr][ə; eɪ] [hɪ'leriəs]

they	never	knew	whether	they	were	to	witness	a	bloody	slaughter	or	a	hilarious
他们	绝不	知道	无论	他们	是	到	证人	一个	血腥	屠宰	或者	一个	太搞笑了

['wedɪŋ] .

wedding	.
婚礼	.

他们永远不知道自己将会看到一场血腥的屠杀，还是一场滑稽的婚礼。

[ðɪs] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [lent] [æn; ən] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

This	element	of	uncertainty	lent	an	interest	to	the	occasion	which	it	could
这	元素	的	不确定	借出的	一个	兴趣	到	这	场合	哪个	它	可以

[nɑːt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [ə'teɪnd] .

not	otherwise	have	attained	.
不是	否则	有	已达到	.

这种不确定性为这次活动增添了原本不可能获得的趣味性。

[ðʌs] , [ðə; ði] ['mæsɪz] [wɜːr; wər] [ˌentər'teɪnd] [ænd; ənd] [pliːzd] ,

Thus	,	the	masses	were	entertained	and	pleased	,
因此	,	这	群众	是	娱乐	和	高兴	,

因此，群众得到了娱乐和愉悦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [noʊ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˌʌn'fernəs]

and	the	thinking	part	of	the	community	could	bring	no	charge	of	unfairness
和	这	思维	部分	的	这	社区	可以	带来	不	收费	的	不公平

[ə'genst] [ðɪs] [plæn] ,

against	this	plan	,
反对	这	计划	,

而社会上那些有理性的人也无法对这项计划提出任何不公平的指控。

[fɔːr; fər][dɪd][nɑːt][ðə; ði] [ə'kjuːzd] ['pɜːrs(ə)n][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ?

for	did	not	the	accused	person	have	the	whole	matter	in	his	own	hands	?
为了	做过	不是	这	被告	人	有	这	所有的	事情	在	他的	自己的	双手	?

被告人难道不是完全掌控了整个事件吗?

[ðɪs] ['semi] - [bɑːr'bærɪk] [kɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] [æz; əz] ['bluːmɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz][moʊst]['flɔːrɪd]

This	semi	-	barbaric	king	had	a	daughter	as	blooming	as	his	most	florid
这	半	-	野蛮	国王	有	一个	女儿	作为	盛开	作为	他的	最多	佛罗里达

['fænsis] ,

fancies	,
幻想	,

这位半野蛮的国王有一个女儿，美艳动人，如同他最绚烂的幻想一般。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][soʊl][æz; əz]['fɜːrvənt][ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	with	a	soul	as	fervent	and	imperious	as	his	own	.
和	和	一个	灵魂	作为	热切	和	专横	作为	他的	自己的	.

并且拥有和他本人一样热情而专横的灵魂。

[æz; əz][ɪz]['juːʒuəl][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

As	is	usual	in	such	cases	,	she	was	the	apple	of	his	eye	,
作为	是	通常	在	这样的	案例	,	她	曾是	这	苹果	的	他的	眼睛	,

在这种情况下，她通常是他的掌上明珠。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [lʌvd] [baɪ][hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [ɔːl][hjuː'mænəti] .

and	was	loved	by	him	above	all	humanity	.
和	曾是	喜爱	经过	他	多于	全部	人类	.

他最爱的人莫过于他。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔ:ti:əz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ðæt] ['faɪnnəs] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd]

Among	his	courtiers	was	a	young	man	of	that	fineness	of	blood	and
之中	他的	朝臣	曾是	一个	年轻的	男人	的	那	精细度	的	血	和

['loʊnɪs] [ʌv; əv]['steɪʃ(ə)n] ['kɑ:mən] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['hɪroʊz] [ʌv; əv]['roʊmæns] [hu:] [lʌv] ['rɔɪəl]

lowness	of	station	common	to	the	conventional	heroes	of	romance	who	love	royal
低级	的	车站	常见的	到	这	传统的	英雄	的	浪漫	WHO	爱	皇家

['meidnz] .

maidens	.
少女们	.

他的朝臣中有一位出身高贵、地位卑微的年轻人，这种人正是浪漫爱情故事中那些爱上王室少女的传统英雄的典型特征。

[ðɪs] ['rɔɪəl] ['meɪd(ə)n][wʌz; wəz] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['lʌvər] ,

This	royal	maiden	was	well	satisfied	with	her	lover	,
这	皇家	少女	曾是	出色地	使满意	和	她	情人	,

这位王室少女对她的情人非常满意。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['hænsəm] [ænd; ənd] [breɪv] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ˌʌnsər'pæst] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs]

for	he	was	handsome	and	brave	to	a	degree	unsurpassed	in	all	this
为了	他	曾是	英俊的	和	勇敢的	到	一个	程度	无与伦比	在	全部	这

['kɪŋdəm] ,

kingdom	,
王国	,

因为他英俊勇敢，在整个王国中无人能及。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑ:rdər] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['bɑ:rbərɪzəm][ɪn]

and	she	loved	him	with	an	ardor	that	had	enough	of	barbarism	in
和	她	喜爱	他	和	一个	热情	那	有	足够的	的	野蛮	在

[ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'si:dɪŋli] [wɔ:rm][ænd; ənd] [strɔ:ŋ] .

it	to	make	it	exceedingly	warm	and	strong	.
它	到	制作	它	非常	温暖的	和	强的	.

她对他的爱炽热无比，其中夹杂着一丝野蛮，使这份爱既温暖又强烈。

[ðɪs] [lʌv] [ə'fer] [mu:vd] [ɑ:n] ['hæpɪli] [fɔ:r; fər] ['meni] [mʌnθs] ,

This	love	affair	moved	on	happily	for	many	months	,
这	爱	事务	已搬	在	快乐地	为了	许多	几个月	,

这段恋情幸福地持续了好几个月。

[ʌn'tɪl][wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

until	one	day	the	king	happened	to	discover	its	existence	.
直到	一	天	这	国王	发生	到	发现	它是	存在	.

直到有一天，国王偶然发现了它的存在。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['hezɪteɪt] [nɔ:r]['weɪvər][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][hɪz; ɪz]['du:ti][ɪn][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

He	did	not	hesitate	nor	waver	in	regard	to	his	duty	in	the	premises	.
他	做过	不是	犹豫	也不	动摇	在	看待	到	他的	责任	在	这	前提	.

他在履行职责时毫不犹豫，也毫不动摇。

[ðə; ði] [ju:θ] [wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [kæst]['ɪntu:] ['prɪzn] ,

The	youth	was	immediately	cast	into	prison	,
这	青年	曾是	立即地	投掷	进入	监狱	,

这名青年立即被投入监狱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['traɪəl][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [ə'ri:nə] .

and	a	day	was	appointed	for	his	trial	in	the	king's	arena	.
和	一个	天	曾是	任命	为了	他的	审判	在	这	国王的	竞技场	.

于是，国王选定了日期，在竞技场对他进行审判。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'speʃəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

This	,	of	course	,	was	an	especially	important	occasion	,	and	his	majesty	,
这	,	的	课程	,	曾是	一个	尤其	重要的	场合	,	和	他的	威严	,

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

as	well	as	all	the	people	,
作为	出色地	作为	全部	这	人们	,

这当然是一个特别重要的场合，陛下以及全体人民都.....

[wʌz; wəz] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['traɪəl] .

was	greatly	interested	in	the	workings	and	development	of	this	trial	.
曾是	非常	感兴趣的	在	这	运作	和	发展	的	这	审判	.

我对这项试验的运作和发展非常感兴趣。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ə'kɜːrd] ;

Never	before	had	such	a	case	occurred	;
绝不	前	有	这样的	一个	案件	发生	;

此前从未发生过此类事件;

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [derd] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

never	before	had	a	subject	dared	to	love	the	daughter	of	the	king	.
绝不	前	有	一个	主题	敢于	到	爱	这	女儿	的	这	国王	.

此前从未有臣民敢爱上国王的女儿。

[ɪn]['æftər] ['jɪrz] [sʌtʃ] [θɪŋz] [bɪ'keɪm] ['kɑːmənpleɪs] [ɪ'nʌf] ,

In	after	years	such	things	became	commonplace	enough	,
在	后	年	这样的	事物	成为	平凡	足够的	,

多年以后，这类事情变得司空见惯了。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][noʊ] [slaɪt] [dɪ'griː] ['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] .

but	then	they	were	in	no	slight	degree	novel	and	startling	.
但	然后	他们	是	在	不	轻微	程度	小说	和	令人震惊	.

但它们在某种程度上却是新颖而惊人的。

[ðə; ði]['taɪgər] - ['keɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [wɜːr; wər] [səːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]['sævɪdʒ]

The	tiger	-	cages	of	the	kingdom	were	searched	for	the	most	savage
这	老虎	-	笼子	的	这	王国	是	搜索	为了	这	最多	野蛮的

[ænd; ənd] [rɪ'lentləs] [biːsts] ,

and	relentless	beasts	,
和	狠	野兽	,

王国所有老虎笼都被搜查了一遍，寻找最凶残、最无情的猛兽。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪrsəst] ['mɑːnstər] [maɪt] [biː; bi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][ə'riːnə] ;

from	which	the	fiercest	monster	might	be	selected	for	the	arena	;
从	哪个	这	最凶猛	怪物	可能	是	已选	为了	这	竞技场	;

从中可能会选出最凶猛的怪兽进入竞技场;

[ænd; ənd][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv]['meɪd(ə)n] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [θruː'aʊt] [ðə; ði][lænd][wɜːr; wər]

and	the	ranks	of	maiden	youth	and	beauty	throughout	the	land	were
和	这	排名	的	少女	青年	和	美丽	自始至终	这	土地	是

['kerfəli] ['sɜrˌveɪd] [baɪ] ['kɑːmpɪtənt] ['dʒʌdʒɪz][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ]

carefully	surveyed	by	competent	judges	in	order	that	the	young	man	might	have	a
小心	调查	经过	胜任的	法官	在	命令	那	这	年轻的	男人	可能	有	一个

['fɪtɪŋ] [braɪd] [ɪn] [keɪs] [feɪt] [dɪd][nɑːt] [dɪ'tɜːrmɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['destəni] .

fitting	bride	in	case	fate	did	not	determine	for	him	a	different	destiny	.
配件	新娘	在	案件	命运	做过	不是	决定	为了	他	一个	不同的	命运	.

全国各地的少女和美女都由称职的法官仔细调查，以便在命运没有为这位年轻人安排其他命运的情况下，他能够找到合适的妻子。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [diːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] [wʌz; wəz]

Of	**course**	**,**	**everybody**	**knew**	**that**	**the**	**deed**	**with**	**which**	**the**	**accused**	**was**
的	课程	,	大家	知道	那	这	契据	和	哪个	这	被告	曾是

[tʃɑːrdʒd] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .

charged	**had**	**been**	**done**	**.**
带电	有	到过	完毕	.

当然，所有人都知道被告被指控的罪行已经发生过。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði] ['prɪnses] , [ænd; ənd] ['niːðər] [hiː; hi] , [ʃiː; ʃi] , [nɔːr]['eni][wʌn] [els] ,

He	**had**	**loved**	**the**	**princess**	**,**	**and**	**neither**	**he**	**,**	**she**	**,**	**nor**	**any**	**one**	**else**	**,**
他	有	喜爱	这	公主	,	和	两者都不	他	,	她	,	也不	任何	一	别的	,

他爱上了公主，无论是他、她，还是其他任何人，

[θɔːt] [ʌv; əv] [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði][fækt] ;

thought	**of**	**denying**	**the**	**fact**	**;**
想法	的	否认	这	事实	;

想要否认这个事实；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] ['eni][fækt][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr]

but	**the**	**king**	**would**	**not**	**think**	**of**	**allowing**	**any**	**fact**	**of**	**this**	**kind**	**to**	**interfere**
但	这	国王	会	不是	思考	的	允许	任何	事实	的	这	种类	到	干扰

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][traɪ'bjuːnl] ,

with	**the**	**workings**	**of**	**the**	**tribunal**	**,**
和	这	运作	的	这	法庭	,

但国王绝不会允许任何此类事实干扰法庭的运作。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [sʌtʃ] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

in	**which**	**he**	**took**	**such**	**great**	**delight**	**and**	**satisfaction**	**.**
在	哪个	他	采取	这样的	伟大的	喜	和	满意	.

他从中获得了极大的乐趣和满足感。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [ðə; ði] [ə'fer] [tɜːrnd] [aʊt] , [ðə; ði] [juːθ] [wʊd] [biː; bi][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv] ,

No	**matter**	**how**	**the**	**affair**	**turned**	**out**	**,**	**the**	**youth**	**would**	**be**	**disposed**	**of**	**,**
不	事情	如何	这	事务	转向	出去	,	这	青年	会	是	处置	的	,

无论事情结果如何，那个年轻人都会被处理掉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [teɪk] [æn; ən] [esˈθetɪk] ['pleʒər] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]

and	**the**	**king**	**would**	**take**	**an**	**aesthetic**	**pleasure**	**in**	**watching**	**the**	**course**	**of**
和	这	国王	会	拿	一个	审美的	乐趣	在	观看	这	课程	的

[ɪ'vents] ,

events	**,**
活动	,

国王会从观看事态发展中获得审美乐趣。

[wɪtʃ] [wʊd] [dɪ'tɜːrmɪn] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [dʌn] [rɔːŋ] [ɪn] [ə'laʊɪŋ]

which	**would**	**determine**	**whether**	**or**	**not**	**the**	**young**	**man**	**had**	**done**	**wrong**	**in**	**allowing**
哪个	会	决定	无论	或者	不是	这	年轻的	男人	有	完毕	错误的	在	允许

[hɪm'self][tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['prɪnses] .

himself	**to**	**love**	**the**	**princess**	**.**
他自己	到	爱	这	公主	.

这将决定这位年轻人爱上公主是否做错了。

[ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] [ə'raɪvd] .

The	**appointed**	**day**	**arrived**	**.**
这	任命	天	到达的	.

约定的日子到了。

[frʌm; frəm][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ['gæðərd] , [ænd; ənd] [θrɔŋd] [ðə; ði] [greɪt] ['gæləriz]

From	far	and	near	the	people	gathered	,	and	thronged	the	great	galleries
从	远的	和	靠近	这	人们	聚集	,	和	熙熙攘攘	这	伟大的	画廊

[ʌv; əv][ðə; ði][ə'riːnə] ,

of	the	arena	,
的	这	竞技场	,

来自四面八方的人们聚集而来，挤满了竞技场的大厅。

[ænd; ənd] [kraʊdz] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][geɪn] [æd'mɪt(ə)ns] , [mæst] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ɪts][ˌaʊt'saɪd]

and	crowds	,	unable	to	gain	admittance	,	massed	themselves	against	its	outside
和	人群	,	无法	到	获得	准入	,	大量	他们自己	反对	它是	外部

[wɔːlz] .

walls	.
墙壁	.

人群无法进入，便聚集在它的外墙边。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːrt] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] , ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][twɪn] [dɔːz] ,

The	king	and	his	court	were	in	their	places	,	opposite	the	twin	doors	,
这	国王	和	他的	法庭	是	在	他们的	地方	,	对面的	这	双	门	,

国王和他的侍臣们各就各位，站在双扇大门对面。

[ðoʊz] ['feɪtfl] ['pɔːrtlz] , [soʊ]['terəb(ə)l][ɪn][ðer; ðər][ˌsɪmə'lærəti] .

those	fateful	portals	,	so	terrible	in	their	similarity	.
那些	命运的	门户	,	所以	糟糕的	在	他们的	相似	.

那些致命的传送门，相似得如此可怕。

[ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] .

All	was	ready	.
全部	曾是	准备好	.

一切准备就绪。

[ðə; ði]['sɪgnəl][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] .

The	signal	was	given	.
这	信号	曾是	给定	.

信号已发出。

[ə; eɪ] [dɔːr] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɑːrti]['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lʌvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [wɔːkt]

A	door	beneath	the	royal	party	opened	,	and	the	lover	of	the	princess	walked
一个	门	下面	这	皇家	派对	打开	,	和	这	情人	的	这	公主	步行

['ɪntuː][ðə; ði][ə'riːnə] .

into	the	arena	.
进入	这	竞技场	.

王室成员下方的一扇门打开了，公主的情人走进了竞技场。

[tɔːl] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [fer] , [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [hʌm] [ʌv; əv]

Tall	,	beautiful	,	fair	,	his	appearance	was	greeted	with	a	low	hum	of
高的	,	美丽的	,	公平的	,	他的	外貌	曾是	问候	和	一个	低的	哼	的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

admiration	and	anxiety	.
钦佩	和	焦虑	.

他身材高大，容貌俊美，皮肤白皙，他的出现引来一阵低低的赞叹和焦虑。

[hæf][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [soʊ][grænd][ə; eɪ] [juːθ] [hæd; həd] [lɪvd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

Half	the	audience	had	not	known	so	grand	a	youth	had	lived	among	them
一半	这	观众	有	不是	已知	所以	盛大	一个	青年	有	居住地	之中	他们

.

:

.

一半的观众都不知道，原来有这样一位杰出的青年曾生活在他们中间。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] ['prɪnses] [lʌvd] [hɪm; ɪm] !

No	**wonder**	**the**	**princess**	**loved**	**him**	**!**
不	想知道	这	公主	喜爱	他	!

难怪公主那么喜欢他!

[wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] !

What	**a**	**terrible**	**thing**	**for**	**him**	**to**	**be**	**there**	**!**
什么	一个	糟糕的	事物	为了	他	到	是	那里	!

他出现在那里真是太糟糕了!

[æz; əz][ðə; ði] [ju:θ] [əd'vænst] ['ɪntu:][ðə; ði][ə'ri:nə][hi:; hi] [tɜ:rnd] , [æz; əz][ðə; ði] ['kʌstəm] [wʌz; wəz] ,

As	**the**	**youth**	**advanced**	**into**	**the**	**arena**	**he**	**turned**	**,**	**as**	**the**	**custom**	**was**	**,**
作为	这	青年	先进的	进入	这	竞技场	他	转向	,	作为	这	风俗	曾是	,

按照惯例，当青年进入竞技场时，他转过身去。

[tu:; tə][baʊ; boʊ][tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [æt; ət][ɔ:l][ʌv; əv] [ðæt] ['rɔɪəl]

to	**bow**	**to**	**the**	**king**	**,**	**but**	**he**	**did**	**not**	**think**	**at**	**all**	**of**	**that**	**royal**
到	弓	到	这	国王	,	但	他	做过	不是	思考	在	全部	的	那	皇家

['pɜ:rsənɪdʒ] .

personage	**.**
人士	.

他本应向国王鞠躬，但他却丝毫没有把那位皇室成员放在眼里。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['prɪnses] , [hu:] [sæt][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər]

His	**eyes**	**were**	**fixed**	**upon**	**the**	**princess**	**,**	**who**	**sat**	**to**	**the**	**right**	**of**	**her**	**father**
他的	眼睛	是	固定的	之上	这	公主	,	WHO	卫星	到	这	正确的	的	她	父亲

.

:
.

他的目光一直停留在坐在父亲右边的公主身上。

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔɪəti] [ʌv; əv]['bɑ:rbərɪzəm][ɪn][hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

Had	**it**	**not**	**been**	**for**	**the**	**moiety**	**of**	**barbarism**	**in**	**her**	**nature**	**it**	**is**
有	它	不是	到过	为了	这	部分	的	野蛮	在	她	自然	它	是

['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] ['leɪdi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] ,

probable	**that**	**lady**	**would**	**not**	**have**	**been**	**there**	**,**
可能	那	女士	会	不是	有	到过	那里	,

如果不是因为她天性中带有一丝野蛮，那位女士可能就不会出现在那里了。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ɪn'tens] [ænd; ənd]['fɜ:rvɪd][soʊl] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi]['æbsənt][ɑ:n]

but	**her**	**intense**	**and**	**fervid**	**soul**	**would**	**not**	**allow**	**her**	**to**	**be**	**absent**	**on**
但	她	激烈的	和	狂热	灵魂	会	不是	允许	她	到	是	缺席的	在

[æn; ən] [ə'keɪʒn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['terəbli] ['ɪntrəstɪd] .

an	**occasion**	**in**	**which**	**she**	**was**	**so**	**terribly**	**interested**	**.**
一个	场合	在	哪个	她	曾是	所以	可怕	感兴趣的	.

但她那颗热情似火的心不允许她缺席自己如此感兴趣的场合。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'kri:] [hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:rθ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [ʃʊd; ʃəd]

From	**the**	**moment**	**that**	**the**	**decree**	**had**	**gone**	**forth**	**that**	**her**	**lover**	**should**
从	这	片刻	那	这	法令	有	已消失	前进	那	她	情人	应该

[dɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [ə'ri:nə] ,

decide	**his**	**fate**	**in**	**the**	**king's**	**arena**	**,**
决定	他的	命运	在	这	国王的	竞技场	,

从颁布法令，让她的爱人到国王的竞技场上决定自己的命运的那一刻起，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , [naɪt] [ɔ:r] [deɪ] ,

she	**had**	**thought**	**of**	**nothing**	**,**	**night**	**or**	**day**	**,**
她	有	想法	的	没有什么	,	夜晚	或者	天	,

她日夜都什么都没想。

[bʌt; bət] [ðɪs] [greɪt] [ɪ'vent] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] ['sʌbdʒekts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

but	this	great	event	and	the	various	subjects	connected	with	it	.
但	这	伟大的	事件	和	这	各种各样的	主题	连接	和	它	.

但这一重大事件以及与之相关的各种议题。

[pə'zest] [ʌv; əv] [mɔ:r] ['paʊər] , ['ɪnfluəns] ,

Possessed	of	more	power	,	influence	,
拥有	的	更多的	力量	,	影响	,

拥有更大的权力、影响力，

[ænd; ənd] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [hu:] [hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔ:r] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

and	force	of	character	than	any	one	who	had	ever	before	been	interested	in
和	力量	的	特点	比	任何	一	WHO	有	曾经	前	到过	感兴趣的	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ,

such	a	case	,
这样的	一个	案件	,

他的性格和魄力远胜以往任何对这类案件感兴趣的人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [noʊ] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n][hæd; həd] [dʌn] ,

she	had	done	what	no	other	person	had	done	,
她	有	完毕	什么	不	其他	人	有	完毕	,

她做到了其他人都没有做到的事。

— [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pə'zest] [hɜ:r'self][ʌv; əv][ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:z] .

—	she	had	possessed	herself	of	the	secret	of	the	doors	.
—	她	有	拥有	她自己	的	这	秘密	的	这	门	.

—她掌握了这些门的秘密。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ɪn] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ru:mz; rʊmz] , [ðæt] [leɪ] [bɪ'haɪnd] [ðoʊz] [dɔ:z] ,

She	knew	in	which	of	the	two	rooms	,	that	lay	behind	those	doors	,
她	知道	在	哪个	的	这	二	房间	,	那	躺	在后面	那些	门	,

她知道那两扇门后面是哪一间房间，

[stʊd] [ðə; ði][keɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪgər] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['oʊpən] [frʌnt] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ['weɪtɪd] [ðə; ði]

stood	the	cage	of	the	tiger	,	with	its	open	front	,	and	in	which	waited	the
站立	这	笼	的	这	老虎	,	和	它是	打开	正面	,	和	在	哪个	等待	这

['leɪdi] .

lady	.
女士	.

老虎的笼子矗立在那里，正面敞开，那位女士就在里面等着。

[θru:] [ði:z] [θɪk] [dɔ:z] , ['hevɪli] ['kɜ:tənd] [wɪð; wɪθ][skɪnz][ɑ:n][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ,

Through	these	thick	doors	,	heavily	curtained	with	skins	on	the	inside	,
通过	这些	厚的	门	,	重度	帘幕	和	皮肤	在	这	里面	,

透过这些厚重的门，门内侧挂着厚厚的兽皮帘幕，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] ['eni] [nɔɪz] [ɔ:r][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [frʌm; frəm]

it	was	impossible	that	any	noise	or	suggestion	should	come	from
它	曾是	不可能的	那	任何	噪音	或者	建议	应该	来	从

[wɪ'ðɪn] [tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [ə'proʊtʃ] [tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

within	to	the	person	who	should	approach	to	raise	the	latch	of	one	of
之内	到	这	人	WHO	应该	方法	到	增加	这	闩锁	的	一	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

任何声音或暗示都不可能从里面传到要走近打开其中一个门闩的人耳中。

[bʌt; bət][goʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [wɪl] , [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]['siːkrət]
But **gold** **,** **and** **the** **power** **of** **a** **woman's** **will** **,** **had** **brought** **the** **secret**
但 金子 , 和 这 力量 的 一个 女性的 将要 , 有 带来 这 秘密
[tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] .
to **the** **princess** **.**
到 这 公主 .

但是黄金和女人强大的意志力，最终将这个秘密带给了公主。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [ruːm] [stʊd] [ðə; ði]['leɪdi] ['redi] [tuː; tə][ɪ'mɜːrdʒ] ,
And **not** **only** **did** **she** **know** **in** **which** **room** **stood** **the** **lady** **ready** **to** **emerge** **,**
和 不是 仅有的 做过 她 知道 在 哪个 房间 站立 这 女士 准备好 到 出现 ,

她不仅知道那位女士站在哪个房间里，准备出现，

[ɔːl] ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd]['reɪdiənt] , [ʃʊd; ʃəd][hɜːr; hər] [dɔːr] [biː; bi]['oʊpənd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [huː]
all **blushing** **and** **radiant** **,** **should** **her** **door** **be** **opened** **,** **but** **she** **knew** **who**
全部 脸红 和 辐射状 , 应该 她 门 是 打开 , 但 她 知道 WHO
[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] .
the **lady** **was** **.**
这 女士 曾是 .

她满脸通红，容光焕发，仿佛随时都会有人打开她的门，但她知道这位女士是谁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ænd; ənd] ['lʌvliɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['dæmzəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt]
It **was** **one** **of** **the** **fairest** **and** **loveliest** **of** **the** **damsels** **of** **the** **court**
它 曾是 一 的 这 最公平 和 最可爱的 的 这 少女们 的 这 法庭
[huː] [hæd; həd] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz][ðə; ði][rɪ'wɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːzd] [juːθ] ,
who **had** **been** **selected** **as** **the** **reward** **of** **the** **accused** **youth** **,**
WHO 有 到过 已选 作为 这 报酬 的 这 被告 青年 ,

她是宫廷里最美丽动人的姑娘之一，被选为被告青年的奖赏。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi] [pruːvd] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪm] [ʌv; əv][ə'spaɪərɪŋ][tuː; tə][wʌn][soʊ][fɑːr] [ə'bʌv]
should **he** **be** **proved** **innocent** **of** **the** **crime** **of** **aspiring** **to** **one** **so** **far** **above**
应该 他 是 已证实 清白的 的 这 犯罪 的 有抱负的 到 一 所以 远的 多于
[hɪm; ɪm] ;
him **;**
他 ;

即使他被证明没有犯下觊觎远高于他地位之人的罪行；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [heitid] [hɜːr; hər] .
and **the** **princess** **hated** **her** **.**
和 这 公主 憎恨 她 .

公主恨她。

['ɔːf(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] , [ɔːr][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ,
Often **had** **she** **seen** **,** **or** **imagined** **that** **she** **had** **seen** **,**
经常 有 她 已见 , 或者 想象 那 她 有 已见 ,

她常常看到，或者想象自己看到，

[ðɪs] [fer] ['kriːtʃər] ['θroʊɪŋ] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lʌvər]
this **fair** **creature** **throwing** **glances** **of** **admiration** **upon** **the** **person** **of** **her** **lover**
这 公平的 生物 投掷 眼神 的 钦佩 之上 这 人 的 她 情人
,
,
,

这位美丽的女子满怀爱慕地注视着她的爱人，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðiːz] [glɑːnsiz] [wɜːr; wər] [pər'siːvd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] .
and **sometimes** **she** **thought** **these** **glances** **were** **perceived** **,** **and** **even** **returned** **.**
和 有时 她 想法 这些 眼神 是 感知 , 和 甚至 返回 .

有时她觉得这些目光被对方察觉，甚至对方也回望了她。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][fɔːr; fər]

Now	and	then	she	had	seen	them	talking	together	;	it	was	but	for
现在	和	然后	她	有	已见	他们	说	一起	;	它	曾是	但	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ,

a	moment	or	two	,
一个	片刻	或者	二	,

她偶尔会看到他们在一起交谈，但每次都只是一两分钟。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][moʊst]

but	much	can	be	said	in	a	brief	space	;	it	may	have	been	on	most
但	很多	能	是	说	在	一个	简短的	空间	;	它	可能	有	到过	在	最多

[ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt]['tɑːpɪks] ,

unimportant	topics	,
不重要	主题	,

但篇幅有限，却可以表达很多内容；即便这些内容可能无关紧要。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [ðæt] ?

but	how	could	she	know	that	?
但	如何	可以	她	知道	那	?

但她怎么可能知道呢?

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['lʌvli] ,

The	girl	was	lovely	,
这	女孩	曾是	迷人的	,

那女孩很可爱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌvd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses]

but	she	had	dared	to	raise	her	eyes	to	the	loved	one	of	the	princess
但	她	有	敢于	到	增加	她	眼睛	到	这	喜爱	一	的	这	公主

; [ænd; ənd] ,

;	and	,
;	和	,

但她竟敢抬眼看向公主的爱人；而且，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [blʌd] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θruː] [lɔːŋ]

with	all	the	intensity	of	the	savage	blood	transmitted	to	her	through	long
和	全部	这	强度	的	这	野蛮的	血	传输	到	她	通过	长的

[laɪnz][ʌv; əv] ['hoʊlli] [bɑːr'bærɪk]['ænsestərz] ,

lines	of	wholly	barbaric	ancestors	,
线条	的	完全	野蛮	祖先	,

她身上流淌着野蛮血脉的强烈特质，这血脉源自她漫长而原始的祖先。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [blʌʃt] [ænd; ənd] ['trembld] [bɪ'haɪnd] [ðæt] ['saɪlənt] [dɔːr] .

she	hated	the	woman	who	blushed	and	trembled	behind	that	silent	door	.
她	憎恨	这	女士	WHO	脸红了	和	颤抖	在后面	那	沉默的	门	.

她讨厌那个在寂静的门后脸红颤抖的女人。

[wen] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [met][hɜːrz][æz; əz]

When	her	lover	turned	and	looked	at	her	,	and	his	eye	met	hers	as
什么时候	她	情人	转向	和	看起来	在	她	,	和	他的	眼睛	遇见	她的	作为

[ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] ,

she	sat	there	,
她	卫星	那里	,

当她的情人转过身来看她时，两人目光相遇，她当时正坐在那里。

['peɪlər][ænd; ənd]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən]['eni][wʌn][ɪn][ðə; ði][væst]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] [ə'baʊt]

paler	and	whiter	than	any	one	in	the	vast	ocean	of	anxious	faces	about
肤色较浅	和	更白	比	任何	一	在	这	广阔的	海洋	的	焦虑的	面孔	关于

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她比周围茫茫人海中任何一张焦虑的面孔都更加苍白。

[hiː; hi] [sɔː] , [baɪ] [ðæt] ['paʊər] [ʌv; əv] [kwɪk] [pər'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [huːz] [soʊlz]

he	saw	,	by	that	power	of	quick	perception	which	is	given	to	those	whose	souls
他	锯	,	经过	那	力量	的	快的	洞察力	哪个	是	给定	到	那些	谁	灵魂

[ɑːr; ər][wʌn] ,

are	one	,
是	一	,

他凭借着灵魂合一者所拥有的敏锐洞察力，看到了这一点。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [dɔːr] [kraʊtʃt] [ðə; ði]['taɪgər] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði]

that	she	knew	behind	which	door	crouched	the	tiger	,	and	behind	which	stood	the
那	她	知道	在后面	哪个	门	蹲着	这	老虎	,	和	在后面	哪个	站立	这

['leɪdi] .

lady	.
女士	.

她知道老虎藏在哪扇门后，女人又站在哪扇门后。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	expected	her	to	know	it	.
他	有	预期的	她	到	知道	它	.

他原本以为她会知道。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər]['neɪtʃər] ,

He	understood	her	nature	,
他	理解	她	自然	,

他了解她的性格。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [rest] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [pleɪn]

and	his	soul	was	assured	that	she	would	never	rest	until	she	had	made	plain
和	他的	灵魂	曾是	保证	那	她	会	绝不	休息	直到	她	有	制成	清楚的

[tuː; tə][hɜːr'self] [ðɪs] [θɪŋ] ,

to	herself	this	thing	,
到	她自己	这	事物	,

他确信，除非她自己明白这件事，否则她将永无安宁。

['hɪd(ə)n][tuː; tə][ɔːl] ['ʌðər] ['lʊkɜ-z] - [ɑːn] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

hidden	to	all	other	lookers	-	on	,	even	to	the	king	.
隐	到	全部	其他	外貌	-	在	,	甚至	到	这	国王	.

对所有旁观者来说都是隐藏的，甚至对国王来说也是如此。

[ðə; ði]['oʊnli][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði] [juːθ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] ['elɪmənt] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)nti]

The	only	hope	for	the	youth	in	which	there	was	any	element	of	certainty
这	仅有的	希望	为了	这	青年	在	哪个	那里	曾是	任何	元素	的	肯定

[wʌz; wəz] [beɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðɪs] ['mɪstəri] ;

was	based	upon	the	success	of	the	princess	in	discovering	this	mystery	;
曾是	基于	之上	这	成功	的	这	公主	在	发现	这	神秘	;

对于这些年轻人来说，唯一有把握的希望就寄托在公主能否解开这个谜团上；

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]

and	the	moment	he	looked	upon	her	,	he	saw	she	had	succeeded
和	这	片刻	他	看起来	之上	她	,	他	锯	她	有	成功了

,

,

,

他一眼就看出她成功了。

[æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz][soʊl][hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sək'siːd] .

as	in	his	soul	he	knew	she	would	succeed	.
作为	在	他的	灵魂	他	知道	她	会	成功	.

他内心深处知道她一定会成功。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [glæns] [æskt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] : " [wɪtʃ] ?

Then	it	was	that	his	quick	and	anxious	glance	asked	the	question	:	"	Which	?
然后	它	曾是	那	他的	快的	和	焦虑的	瞥一眼	问	这	问题	:	"	哪个	?

然后，他那迅速而焦虑的目光问道："哪个？"

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][pleɪn][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi]

"	It	was	as	plain	to	her	as	if	he	shouted	it	from	where	he
"	它	曾是	作为	清楚的	到	她	作为	如果	他	喊叫	它	从	在哪里	他

[stʊd] .

stood	.
站立	.

"对她来说，这就像他站在原地大声喊出来一样清楚。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ˈɪnstənt][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] .

There	was	not	an	instant	to	be	lost	.
那里	曾是	不是	一个	立即的	到	是	丢失的	.

一刻也不能耽搁。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ; [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈænsər] [ɪn] [əˈnʌðər] .

The	question	was	asked	in	a	flash	;	it	must	be	answered	in	another	.
这	问题	曾是	问	在	一个	闪光	;	它	必须	是	回答	在	其他	.

问题提出得如此迅速，答案也必须立刻给出。

[hɜːr; hər] [raɪt] [ɑːrm] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkʊʃnd] [ˈpærəpɪtˌpærəpet] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

Her	right	arm	lay	on	the	cushioned	parapet	before	her	.
她	正确的	手臂	躺	在	这	缓冲	栏杆	前	她	.

她的右臂搭在面前的软垫栏杆上。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] , [kwɪk] [ˈmuːvmənt] [tɔːrd] [ðə; ði] [raɪt] .

She	raised	her	hand	,	and	made	a	slight	,	quick	movement	toward	the	right	.
她	提高	她	手	,	和	制成	一个	轻微	,	快的	移动	朝向	这	正确的	.

她举起手，向右做了一个轻微而迅速的动作。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜːr; hər][ˈlʌvər] [sɔː] [hɜːr; hər] .

No	one	but	her	lover	saw	her	.
不	一	但	她	情人	锯	她	.

除了她的情人，没有人看见她。

[ˈevri] [aɪ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][əˈriːnə] .

Every	eye	but	his	was	fixed	on	the	man	in	the	arena	.
每一个	眼睛	但	他的	曾是	固定的	在	这	男人	在	这	竞技场	.

除了他以外，所有人的目光都集中在竞技场上的那个人身上。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm][ænd; ənd][ˈræpɪd][step][hiː; hi] [wɔːkt] [əˈkrɔːs][ðə; ði]

He	turned	,	and	with	a	firm	and	rapid	step	he	walked	across	the
他	转向	,	和	和	一个	公司	和	迅速的	步	他	步行	穿过	这

['empti] [speɪs] .

empty	space	.
空的	空间	.

他转身，迈着坚定而迅速的步伐，穿过了空地。

['evri] [hɑːrt] [stɑːpt] ['biːtɪŋ] , ['evri] [breθ] [wʌz; wəz][held] , ['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [i'muːvəbli]

Every	heart	stopped	beating	,	every	breath	was	held	,	every	eye	was	fixed	immovably
每一个	心	停止	殴打	,	每一个	气息	曾是	握住	,	每一个	眼睛	曾是	固定的	不可移动地

[əˈpɑːn] [ðæt] [mæn] .

upon	that	man	.
之上	那	男人	.

所有人的心跳都停止了，所有人的呼吸都屏住了，所有人的目光都紧紧地盯着那个人。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd]

Without	**the**	**slightest**	**hesitation**	**,**	**he**	**went**	**to**	**the**	**door**	**on**	**the**	**right**	**,**	**and**
没有	这	丝毫	犹豫	,	他	去	到	这	门	在	这	正确的	,	和

['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .

opened	**it**	**.**
打开	它	.

他毫不犹豫地走到右边的门前，打开了门。

[naʊ] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [ðɪs] : [dɪd][ðə; ði]['taɪgər] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [dɔːr] ,

Now	**,**	**the**	**point**	**of**	**the**	**story**	**is**	**this**	**:**	**Did**	**the**	**tiger**	**come**	**out**	**of**	**that**	**door**	**,**
现在	,	这	观点	的	这	故事	是	这	:	做过	这	老虎	来	出去	的	那	门	,

现在，这个故事的重点是：老虎真的从那扇门里出来了吗?

[ɔːr][dɪd][ðə; ði]['leɪdi] ?

or	**did**	**the**	**lady**	**?**
或者	做过	这	女士	?

还是那位女士?

[ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['kwestʃən] , [ðə; ði]['hɑːrdər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['ænsər] .

The	**more**	**we**	**reflect**	**upon**	**this**	**question**	**,**	**the**	**harder**	**it**	**is**	**to**	**answer**	**.**
这	更多的	我们	反映	之上	这	问题	,	这	更难	它	是	到	回答	.

我们越思考这个问题，就越难回答。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvz] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [wɪtʃ] [liːdz] [ˌjuː 'es] [θruː] ['diːviəs] [meɪz]

It	**involves**	**a**	**study**	**of**	**the**	**human**	**heart**	**which**	**leads**	**us**	**through**	**devious**	**mazes**
它	涉及	一个	学习	的	这	人类	心	哪个	线索	我们	通过	狡猾的	迷宫

[ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

of	**passion**	**,**
的	热情	,

它涉及对人心的研究，带领我们穿过错综复杂的情感迷宫。

[aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd]['aʊər; ɑːr] [weɪ] .

out	**of**	**which**	**it**	**is**	**difficult**	**to**	**find**	**our**	**way**	**.**
出去	的	哪个	它	是	难的	到	寻找	我们的	方式	.

我们很难从中找到出路。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fer] ['riːdər] , [nɑːt][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] [dɪ'pendɪd]

Think	**of**	**it**	**,**	**fair**	**reader**	**,**	**not**	**as**	**if**	**the**	**decision**	**of**	**the**	**question**	**depended**
思考	的	它	,	公平的	读者	,	不是	作为	如果	这	决定	的	这	问题	取决于

[ə'pɑːn] [jɔːr'self] ,

upon	**yourself**	**,**
之上	你自己	,

亲爱的读者，请想想，这个问题的决定权并不在你手中。

[bʌt; bət][ə'pɑːn] [ðæt] [hɑːt] - ['blʌdɪd] , ['semi] - [bɑːr'bærɪk] ['prɪnses] ,

but	**upon**	**that**	**hot**	**-**	**blooded**	**,**	**semi**	**-**	**barbaric**	**princess**	**,**
但	之上	那	热的	-	血腥	,	半	-	野蛮	公主	,

但是对于那位性情火爆、近乎野蛮的公主来说，

[hɜːr; hər][soʊl][æt; ət][ə; eɪ] [waɪt] [hiːt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] [fairz][ʌv; əv] [dɪ'sper] [ænd; ənd]

her	**soul**	**at**	**a**	**white**	**heat**	**beneath**	**the**	**combined**	**fires**	**of**	**despair**	**and**
她	灵魂	在	一个	白色的	热	下面	这	合并	火灾	的	绝望	和

['dʒeləsi] .

jealousy	**.**
妒忌	.

她的灵魂在绝望和嫉妒的双重烈火下燃烧得灼热难耐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɪm; ɪm] ?

She	**had**	**lost**	**him**	**,**	**but**	**who**	**should**	**have**	**him**	**?**
她	有	丢失的	他	,	但	WHO	应该	有	他	?

她失去了他，但谁该拥有他呢?

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] , [ɪn][hɜːr; hər] ['weɪkɪŋ] ['aʊərz][ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [driːmz] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd][ɪn]

How	often	,	in	her	waking	hours	and	in	her	dreams	,	had	she	started	in
如何	经常	,	在	她	醒来	小时	和	在	她	梦境	,	有	她	开始	在

[waɪld] ['hɔːrər] ,

wild	horror	,
荒野	恐怖	,

在她清醒的时候和梦里，她曾多少次被突如其来的恐惧惊醒?

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lʌvər]

and	covered	her	face	with	her	hands	as	she	thought	of	her	lover
和	涵盖	她	脸	和	她	双手	作为	她	想法	的	她	情人

['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['weɪtɪd] [ðə; ði]['kruːəl] [fæŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

opening	the	door	on	the	other	side	of	which	waited	the	cruel	fangs	of	the
开幕	这	门	在	这	其他	边	的	哪个	等待	这	残忍的	獠牙	的	这

['taɪgər] !

tiger	!
老虎	!

她用双手捂住脸，想到她的爱人打开了门，而门后等待着她的是老虎的利齿!

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] ['ɒf(tə)n] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːr] !

But	how	much	oftener	had	she	seen	him	at	the	other	door	!
但	如何	很多	更频繁	有	她	已见	他	在	这	其他	门	!

但她不是经常在另一扇门看到他吗!

[haʊ] [ɪn][hɜːr; hər] ['griːvəs] ['revəriz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [næʃ] [hɜːr; hər] [tiːθ] , [ænd; ənd][tɔːrn][hɜːr; hər]

How	in	her	grievous	reveries	had	she	gnashed	her	teeth	,	and	torn	her
如何	在	她	严重的	遐想	有	她	咬牙切齿	她	牙齿	,	和	撕裂	她

[her] ,

hair	,
头发	,

在悲痛的回忆中，她咬牙切齿，揪着头发。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz][stɑːrt][ʌv; əv] ['ræptʃərəs] [dɪ'laɪt] [æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

when	she	saw	his	start	of	rapturous	delight	as	he	opened	the	door	of	the
什么时候	她	锯	他的	开始	的	欣喜若狂	喜	作为	他	打开	这	门	的	这

['leɪdi] !

lady	!
女士	!

当她看到他打开那位女士的门时，脸上露出了欣喜若狂的表情!

[haʊ] [hɜːr; hər][soʊl][hæd; həd] [bəːnd] [ɪn]['ægəni] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [rʌʃ] [tuː; tə] [miːt]

How	her	soul	had	burned	in	agony	when	she	had	seen	him	rush	to	meet
如何	她	灵魂	有	烧伤	在	痛苦	什么时候	她	有	已见	他	匆忙	到	见面

[ðæt] ['wʊmən] ,

that	woman	,
那	女士	,

当她看到他急忙去见那个女人时，她的灵魂该是多么痛苦啊!

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['flʌʃɪŋ] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ; [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

with	her	flushing	cheek	and	sparkling	eye	of	triumph	;	when	she	had
和	她	冲洗	脸颊	和	闪闪发光	眼睛	的	胜利	;	什么时候	她	有

[siːn] [hɪm; ɪm] [liːd] [hɜːr; hər] [fɔːrθ] ,

seen	him	lead	her	forth	,
已见	他	带领	她	前进	,

她双颊绯红，眼中闪烁着胜利的光芒；当她看到他领着她向前走时，

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] ['kɪndld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [rɪ'kʌvərd] [laɪf] ;

his	whole	frame	kindled	with	the	joy	of	recovered	life	;
他的	所有的	框架	点燃	和	这	喜悦	的	恢复	生活	;

他全身都洋溢着重获新生的喜悦;

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][glæd] [ʃaʊts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ,

when	**she**	**had**	**heard**	**the**	**glad**	**shouts**	**from**	**the**	**multitude**	**,**
什么时候	她	有	听到	这	高兴的	喊叫	从	这	民众	,

当她听到人群的欢呼声时，

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['belz] ; [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [priːst] ,

and	**the**	**wild**	**ringing**	**of**	**the**	**happy**	**bells**	**;**	**when**	**she**	**had**	**seen**	**the**	**priest**	**,**
和	这	荒野	铃声	的	这	快乐的	铃铛	;	什么时候	她	有	已见	这	牧师	,

还有欢快的钟声响起；当她看到牧师时，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dʒɔɪəs] ['fɔːləuəz] , [æd'væns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] ,

with	**his**	**joyous**	**followers**	**,**	**advance**	**to**	**the**	**couple**	**,**
和	他的	欢乐	追随者	,	进步	到	这	夫妻	,

他与欢欣雀跃的追随者们一起走向这对新人，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm][mæn][ænd; ənd][waɪf] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['veri] [aɪz] ;

and	**make**	**them**	**man**	**and**	**wife**	**before**	**her**	**very**	**eyes**	**;**
和	制作	他们	男人	和	妻子	前	她	非常	眼睛	;

当着她的面让他们结为夫妻；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [wɔːk] [ə'weɪ] [tə'geðər] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [pæθ] [ʌv; əv]

and	**when**	**she**	**had**	**seen**	**them**	**walk**	**away**	**together**	**upon**	**their**	**path**	**of**
和	什么时候	她	有	已见	他们	走	离开	一起	之上	他们的	小路	的

['flaʊərz] ,

flowers	**,**
花朵	,

当她看到他们沿着鲜花铺成的小路一起离去时，

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [trə'mendəs] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪ'leriəs] ['mʌltɪtuːd] ,

followed	**by**	**the**	**tremendous**	**shouts**	**of**	**the**	**hilarious**	**multitude**	**,**
随后	经过	这	巨大的	喊叫	的	这	太搞笑了	民众	,

随后是人群中爆发出的阵阵欢呼声，

[ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][wʌn] [dɪ'sperɪŋ] [ʃriːk] [wʌz; wəz][lɔːst][ænd; ənd] [draʊnd] !

in	**which**	**her**	**one**	**despairing**	**shriek**	**was**	**lost**	**and**	**drowned**	**!**
在	哪个	她	一	绝望	尖叫	曾是	丢失的	和	溺水	!

她那声绝望的尖叫被淹没了！

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ][æt; ət][wʌns] ,

Would	**it**	**not**	**be**	**better**	**for**	**him**	**to**	**die**	**at**	**once**	**,**
会	它	不是	是	更好的	为了	他	到	死	在	一次	,

他难道不应该立刻死去吗？

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['blesɪd; blest]['riːdʒənz][ʌv; əv]['semi] - [bɑːr'bærɪk]

and	**go**	**to**	**wait**	**for**	**her**	**in**	**the**	**blessed**	**regions**	**of**	**semi**	**-**	**barbaric**
和	去	到	等待	为了	她	在	这	蒙福	地区	的	半	-	野蛮

[fju'tʊrəti] ?

futurity	**?**
未来	?

然后去半野蛮的未来世界那片福地等她？

[ænd; ənd] [jet] , [ðæt] ['ɔːf(ə)l]['taɪgər] , [ðoʊz] [ʃriːks] , [ðæt] [blʌd] !

And	**yet**	**,**	**that**	**awful**	**tiger**	**,**	**those**	**shrieks**	**,**	**that**	**blood**	**!**
和	然而	,	那	可怕	老虎	,	那些	尖叫	,	那	血	!

然而，那只可怕的老虎，那些尖叫声，那些鲜血！

[hɜːr; hər][dɪ'sɪʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['ɪndɪkeɪtɪd][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] ,

Her	**decision**	**had**	**been**	**indicated**	**in**	**an**	**instant**	**,**
她	决定	有	到过	表明的	在	一个	立即的	,

她的决定瞬间就已表明。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['æftər] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

but	it	had	been	made	after	days	and	nights	of	anguished	deliberation	.
但	它	有	到过	制成	后	天	和	夜晚	的	痛苦的	审议	.

但这却是经过日夜痛苦的深思熟虑才做出的决定。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [æskt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ænsər] ,

She	had	known	she	would	be	asked	,	she	had	decided	what	she	would	answer	,
她	有	已知	她	会	是	问	,	她	有	决定	什么	她	会	回答	,

她知道会被问到这个问题，也想好了该怎么回答。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [muːvd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði]

and	,	without	the	slightest	hesitation	,	she	had	moved	her	hand	to	the
和	,	没有	这	丝毫	犹豫	,	她	有	已搬	她	手	到	这

[raɪt] .

right	.
正确的	.

她毫不犹豫地将手移到了右边。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪz][wʌn][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] [kən'sɪdərd] ,

The	question	of	her	decision	is	one	not	to	be	lightly	considered	,
这	问题	的	她	决定	是	一	不是	到	是	轻轻	经过考虑的	,

她的决定是一个不容轻率考虑的问题。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [prɪ'zuːm] [tuː; tə][set][maɪ'self][ʌp][æz; əz][ðə; ði][wʌn]

and	it	is	not	for	me	to	presume	to	set	myself	up	as	the	one
和	它	是	不是	为了	我	到	怙	到	放	我	向上	作为	这	一

['pɜːrs(ə)n]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

person	able	to	answer	it	.
人	有能力的	到	回答	它	.

我不敢妄自断言自己是唯一能够回答这个问题的人。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] : [wɪtʃ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpənd] [dɔːr] ,

And	so	I	leave	it	with	all	of	you	:	Which	came	out	of	the	opened	door	,
和	所以	我	离开	它	和	全部	的	你	:	哪个	来了	出去	的	这	打开	门	,

所以，我把这个问题留给你们所有人：那就是从敞开的门里出来的东西。

— [ðə; ði]['leɪdi] , [ɔːr][ðə; ði]['taɪgər] ?

—	the	lady	,	or	the	tiger	?
—	这	女士	, 或者		这	老虎	?

——是女士，还是老虎?

[end][ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrgz][ðə; ði]['leɪdi] , [ɔːr][ðə; ði]['taɪgər] ? , [baɪ][fræŋk][ɑːr] .

End	of	Project	Gutenberg's	The	Lady	,	or	the	Tiger	?	,	by	Frank	R	.
结尾	的	项目	古腾堡的	这	女士	, 或者		这	老虎	?	,	经过	坦率	拉	.

['stɑːktən]

Stockton
斯托克顿

古腾堡计划的《女士，还是老虎？》（弗兰克·R·斯托克顿著）完结

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神